

# FÉLIX RODRÍGUEZ GONZÁLEZ<sup>a</sup> JOSÉ A. SÁNCHEZ FAJARDO<sup>a</sup> CARLA MARELLO<sup>b</sup> EL TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO DE LAS PALABRAS TRUNCADAS EN ESPAÑOL E ITALIANO<sup>1</sup>

<sup>a</sup>Universidad de Alicante

<sup>b</sup>Università degli Studi di Torino

## Resumen

Este artículo tiene como objetivo estudiar el contenido lexicográfico de dos diccionarios descriptivos en español y en italiano: *Diccionario del español actual* (DEA) y *Lo Zingarelli 2019 Vocabolario della lingua italiana* (Z) en lo que se refiere al concepto de truncamiento léxico. La recopilación de lemas truncados de los diccionarios en los dos idiomas permitirá mostrar características convergentes y divergentes de los diccionarios descriptivos, en particular las marcas léxicas y sociolingüísticas.

Palabras clave: abreviación, truncamiento, lexicografía, morfología, español, italiano

## Abstract

### *A lexicographical examination of clipped words in Spanish and Italian*

*This article is intended to examine the lexicographic repertoires of two descriptive dictionaries in Spanish and Italian: Diccionario del español actual (DEA) and Lo Zingarelli 2019 Vocabolario della lingua italiana (Z), as regards the definition of clipped words. The compilation of clipped lemmas in both languages can shed more light on similar and divergent features of these dictionaries, particularly on lexical and sociolinguistic markedness.*

*Keywords: abbreviation, clipping, lexicographical, morphology, Spanish, Italian*

1 Félix Rodríguez y José A. Sánchez contribuyeron con los contenidos que aparecen en los apartados del 1 al 4.1. El apartado 4.2, en cambio, fue escrito por la autora Carla Marelllo, quien agradece la ayuda de F. Bermejo en la traducción del texto al español.

## I. Introducción

Una de las particularidades morfológicas de las palabras truncadas es la variada descripción lexicográfica que acompaña a las entradas de los diccionarios. Esta pluralidad responde en gran medida a la amplísima, y poco consensuada, complejidad terminológica de los truncamientos léxicos, que queda plasmada en los estudios más relevantes sobre formación de palabras en español e italiano. Este es precisamente el objetivo fundamental del estudio actual: el análisis cuantitativo y cualitativo de las palabras truncadas en algunos diccionarios de español y de italiano, con especial interés en las características de la microestructura, y en particular en los rasgos o marcas terminológicas que aparecen en las entradas.

Como cabría esperar, la investigación presupone el manejo de una gran cantidad de datos, por lo que hemos decidido dividir el estudio en tres partes fundamentales: (i) la revisión terminológica del concepto de “truncamiento”; (ii) la recopilación de las entradas de los diccionarios descriptivos más prestigiosos en español (DEA) e italiano (Z); y (iii) el procesamiento de los datos, lo cual comporta un análisis más profundo de las marcas lexicográficas de este tipo de acortamiento. Esta última etapa nos conduce a un agrupamiento más efectivo del tratamiento normalizado en ambos idiomas, y reforzaría nuestra hipótesis inicial de que las decisiones editoriales en cuanto al uso de este tipo de marcas son el reflejo de especificidades conceptuales o terminológicas. La revisión terminológica y tipológica del proceso de acortamiento se realizará utilizando solo ejemplos del español, ya que la utilización de ejemplos en italiano podría, por una parte, conllevar a la repetición de ejemplos innecesarios, y por otra parte, derivar en un análisis contrastivo del proceso de truncamiento en las dos lenguas, y este no es el objetivo fundamental de este estudio. Como se ha indicado, este trabajo investigador se centra en el tratamiento lexicográfico de las palabras truncadas o acortamientos en ambas lenguas, pero no en los aspectos morfo-semánticos que caracterizan a este proceso de formación léxica en español e italiano.

## 2. Breve revisión terminológica

Como acabamos de apuntar, uno de los puntos preliminares de mayor importancia en nuestra investigación es la categorización del concepto de “truncamiento léxico”. De este modo, al examinar las entradas en los diccionarios, seguiremos una definición específica, y llevaremos a cabo la recopilación de datos según criterios de clasificación similares.

Es importante destacar que en la definición del concepto de truncamiento, aparece una serie de mecanismos que están enmarcados dentro de la categoría global del “proceso abreviativo”, o lo que es lo mismo, la reducción del material grafémico y/o fonológico del étimo. Esta premisa es insuficiente, ya que es variada la terminología utilizada para referirse al mismo fenómeno.<sup>1</sup> Habría que empezar con la explicación de otros términos usados en muchas ocasiones de manera genérica, como “sigla”, “abreviatura” y “acrónimo”. Sin entrar en discusiones académicas sobre la adecuación terminológica, conviene señalar que a veces se pueden encontrar definiciones donde cualquier forma acortada o abreviada tiene cabida, como es el ejemplo del DLE en el caso de la entrada “abreviación”: “Procedimiento de reducción de una palabra mediante la supresión de determinadas letras o sílabas; p. ej. los acrónimos, los acortamientos, las abreviaturas y las siglas”. Sin embargo, en algunos estudios lexicológicos actuales, parece haber coincidencia en el uso tradicional que se les viene dando a conceptos como los de “abreviatura” y “sigla”, quedando el primero restringido a la representación gráfica del proceso abreviativo (Seco 1977: 191-92; Casado Velarde 1978: 25-26), p. ej. *dto* < *descuento*, mientras que la sigla serviría para delimitar la “abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja” (DLE). Claro que si revisamos la entrada completa de “sigla” en el DLE, reconocemos en su acepción tercera que podría igualmente aplicarse a “cualquier signo que sirve para ahorrar letras o espacio en la escritura”.

Por otro lado, el uso de términos como “abreviamiento” viene a complicar aún más el panorama terminológico (cfr. Lázaro Carreter 1968: 18; Martínez de Sousa 1978: 13), ya que suele aplicarse a formas como *cine* (< *cinematógrafo*), y algunos diccionarios llegan a usar esta denominación como sinónimo de “acortamiento” o “abreviación” (DUE; GDUEsA). Sin embargo, la palabra “truncamiento”, en particular la forma “truncamiento léxico”, parece ser un concepto más transparente para designar la supresión del contenido grafémico y fonológico en una misma unidad léxica indivisible, p. ej. *lesbi* < *lesbiana*, *anfeta* < *anfetamina*. También contribuiría a su normalización terminológica la vista de formas análogas en idiomas próximos a los nuestros, como el francés (*mots tronqués*) o el inglés (*clippings* o *clipped words*).

Una vez fijados el concepto y sus categorías, vemos que otras definiciones podrían excluirse de este estudio, precisamente por el rasgo de “unidad léxica indivisible” al que hemos hecho alusión anteriormente. Es el caso de “acrónimo”, que aunque inicialmente fue empleado como equivalente del proceso de acronimia, o *acronymy*

<sup>1</sup> Un análisis más amplio sobre el confusionismo terminológico en el caso de las abreviaciones en general y el solapamiento de los distintos tipos abreviativos puede verse en Rodríguez González (en prensa).

en inglés (cfr. Delgado 1974; Olivares 1972; Santoyo 1980), en la actualidad suele limitarse más al mecanismo de “cruce léxico” (Almela Pérez 1999: 206; Cebrián Herreros 1989: 29), cuya palabra resultante se produce por la fusión de “truncamientos iniciales o finales (cualquiera que sea la sucesión) de las voces que forman un término compuesto o sintagma” (Martínez de Sousa 1984: 45), como pueden ser los casos de *docudrama* (< *documental* + *drama*) y *eurocracia* (*europaea* + *burocracia*) (Casado Velarde 1999: 5085). Otros autores, sin embargo, prefieren términos como “fusión” o “combinación” para deslindar fenómenos involuntarios de interferencia como la contaminación y la etimología popular (cfr. Álvarez de Miranda 2006: 301).

Por la dificultad terminológica que acarrea, tampoco hemos tenido en cuenta las unidades compuestas en las que una de sus bases es una palabra truncada, p. ej. *hideputa* < *hijo de puta*, así como aquellas formadas a partir de una base frástica, p. ej. *ajo* y *agua* < *a joderse* y *a aguantarse*. Estas formas truncadas o abreviadas pueden ser lexemas de máxima complejidad morfológica, a menudo creados por homonimia o paronimia y con frases subyacentes no siempre fáciles de precisar (cfr. Lillo 2019). Por ello, hemos establecido como criterio de clasificación para la recopilación y análisis de los truncamientos léxicos los siguientes aspectos: (i) el lema resultante contiene una sola base (se excluyen las abreviaturas como *dto.* y formaciones de origen siglar como *sida*); (ii) la unidad truncada no es producto de la fusión de dos o más bases (*verño* < *verano* + *otoño*); (iii) se tendrá en cuenta solo el último proceso de formación de palabras, p. ej. *súper* < *supermercado*. Este último ejemplo, *súper*, visiblemente se identifica no solo como un elemento compositivo del español sino también como una base truncada o acortada, y por esta razón se toma como material de investigación en el estudio actual.

### 3. El acortamiento como proceso de formación de palabras

El apartado anterior ha señalado de manera muy general la variedad terminológica que acarrea el fenómeno de acortamiento léxico. Esta singularidad de los tipos abreviativos es el reflejo de la existencia de varios casos de truncamientos en las lenguas, que están precisamente motivados por factores discursivos, expresivos y textuales. En cuanto al aspecto morfológico más general del acortamiento, Almela Pérez (1999) distingue la reducción de segmentos morfofonológicos y la sustracción de palabras enteras, lo que conlleva a una diferenciación entre un acortamiento (e.g. *cine*, *bici*) y una elipsis (e.g. *móvil* < *teléfono móvil*).

Mientras que algunos autores señalan que el acortamiento no es precisamente un mecanismo de formación de palabras (cfr. Haspelmath 2002; Lang 1990), ya

que la forma truncada no es un derivado semántico de su étimo, y por tanto gramaticalmente no se ubican dentro de ninguno de los mecanismos tradicionales de formación de palabras, para otros, como Casado Velarde (2015), la formación de palabras no se limita al léxico y a la sintaxis, sino más bien a “hechos paragramaticales y hechos puramente léxicos” (2015: 27). Podemos decir, entonces, que el valor semántico del acortamiento se deriva del uso que tiene en contextos sociolingüísticos específicos, que van desde la jerga juvenil (*gasofa* < *gasolina*) hasta la más especializada (*esteto* < *estetoscopio*). De aquí se desprende que la formación de acortamientos puede variar discursivamente, y sus motivaciones pueden estar relacionadas con las funciones textuales, expresivas y referenciales del lenguaje (Rodríguez, Sánchez 2018). En general, el tipo de cambio en *fan* (< *fanático*) difiere del que observamos en voces como *sudaca* (< *sudamericano*) o *lesbi* (< *lesbiana*), ya que el primero supone un cambio de rasgos referenciales mientras que los otros dos ejemplos son puramente expresivos, y dependen por tanto, de la actitud del hablante. El grado de complejidad del proceso de acortamiento nos permite ver que su estudio no debería estar enmarcado en la estructura y la composición interna, sino en enfoques pragmáticos y sociolingüísticos debido a sus valores expresivos dentro de situaciones comunicativas específicas (Steinhauer 2015: 355).

Aunque hemos señalado el grado de arbitrariedad que se percibe en la formación de los acortamientos, resulta igualmente evidente que estas unidades pueden mostrar características uniformes. Casado Velarde (1985) ha logrado sintetizar los cambios que convergen en los acortamientos léxicos en español para mostrar aspectos paradigmáticos, que podrían ser igualmente extrapolables al italiano. Por ejemplo, el acortamiento es el producto de un “acto lingüístico consciente”; se origina en “ámbitos sociales reducidos”; muchos casos, después de haber sido aceptados por la comunidad de hablantes, podrían pasar a la lengua estándar; la gran mayoría de unidades registradas son sustantivos que no pierden su categoría gramatical ni género (1985: 84-85). De todas maneras, en ocasiones la gramaticalidad no se impone, tal como ocurre en casos adjetivales donde los acortamientos son frecuentes y no tienen nada que ver con el sistema, como ilustran las voces *provo* (< *provocativo*, -a) y *repri* (< *reprimido*, -a) (cfr. Rainer 1993: 698).

#### 4. Tratamiento lexicográfico en diccionarios españoles e italianos

El uso de los diccionarios descriptivos como el *Diccionario del español actual* (DEA) o *Lo Zingarelli 2019 Vocabolario della lingua italiana* (Z) en el caso del italiano, garantiza que se puedan recopilar palabras truncadas de uso frecuente en

el habla coloquial, y de esta manera poder realizar un análisis más específico de los acortamientos en las dos lenguas desde una perspectiva lexicográfica.

En este artículo, como hemos comentado anteriormente, nos hemos dedicado a describir la microestructura del DEA y del Z exclusivamente por ser diccionarios descriptivos. En cuanto al español, no hemos dudado en escoger el monumental diccionario del DEA como referencia por ser el más completo del español europeo contemporáneo y el mejor documentado, con citas reales extraídas en su mayoría de textos periodísticos y literarios, dejando de lado diccionarios normativos como el DLE y el DPD, que además introducen americanismos en sus entradas y prescinden de citas como ilustración. El DEA, publicado en dos volúmenes, fue elaborado por Manuel Seco, con la colaboración de Olimpia Andrés y Gabino Ramos, durante treinta largos años; largos en el tiempo y en el esfuerzo, pues se realizó manualmente, sin que se pudieran beneficiar de la ayuda informática que vendría después. Llama la atención su amplia base documental, de la que dan testimonio los 88.000 artículos y 198.000 acepciones de que consta su segunda edición. Es un diccionario, además, de nueva planta, pues las definiciones que contiene han sido redactadas *ex-novo*, sin aprovechar las vertidas por diccionarios anteriores.

Cabría hablar también de otros diccionarios de uso del español actual, como el DUE, el primero en su género (1966, anterior por tanto al DEA), que aporta el étimo del acortamiento de manera consistente, aunque los ilustra con ejemplos forjados para la ocasión. Este rasgo caracteriza también al CLAVE, más actualizado sobre todo en la última edición, accesible *online* al lector e investigador interesado.

En cuanto al italiano, el Zingarelli (Z), publicado en un solo volumen, es un diccionario descriptivo que se caracteriza por dedicar gran atención a la lengua italiana contemporánea a través de una nueva edición anual, para la que modifica, año tras año, la indicación de la fecha que acompaña al título. El último es *Lo Zingarelli 2019*, en el que, como se puede observar, la fecha hace referencia al año siguiente respecto al que ha sido publicado.

Marcas o etiquetas	DEA	Z
<b>Ortográfica</b>		
i. lema	✓	✓
ii. variante	✓	✓
<b>Fonológica</b>		
i. pronunciación	✗	✓
<b>Morfológica</b>		
i. flexión	✓	✓
ii. derivación	✗	✗
<b>Funcional</b>		
i. tipo de palabra	✓	✓
<b>Pragmática</b>		
i. nota sobre el uso	✓	✓
ii. registro	✓	✓
iii. dialecto	✓	✓
iv. colocaciones	✗	✗
<b>Etimológica</b>		
i. origen	✓	✓
ii. palabras relacionadas	✓	✗
<b>Conceptual</b>		
i. definiciones	✓	✓
ii. ejemplo/contexto	✓	✓
<b>Léxica</b>		
i. antónimos	✗	✗
ii. sinónimos	✓	✗

TABLA 1. Marcas y etiquetas usadas en la microestructura de diccionarios: DEA, Z (tabla adaptada de Fuertes-Olivera, Vellasco-Sacristán 2001: 41).

En la Tabla 1, el lector puede descubrir a grandes rasgos la microestructura de los diccionarios examinada en este estudio. De los ocho puntos que denominamos marcas o etiquetas (ortográfica, fonológica, morfológica, funcional, pragmática, etimológica, conceptual, léxica), la mayoría quedan reflejadas en las entradas del DEA. Aunque las colocaciones no están explícitamente señaladas en las acepciones, las citas de alguna manera aportan información sobre el uso sintagmático de las palabras truncadas. Dado que las variaciones fonéticas solo se perciben por cambios en la sílaba acentuada, la pérdida (*boli < bolígrafo*) o ganancia (*según < segundo*) de la tilde tiene que ver con las normas de acentuación en español.

4.1 *Microestructura de las entradas del DEA*

Un total de 118 lemas han sido recopilados del DEA (ver Anexo 7.1). Una de las características más relevantes de las entradas recopiladas en este diccionario es la ausencia de referencia al tipo de proceso de abreviación empleado en cada caso. Con excepción de *ex* (< “*ex-ministro, ex-marido, ex-mujer, ex-novio* u otro compuesto consabido para los interlocutores”) (DLE), que lleva la marca de “forma abreviada”, el resto de formas truncadas no la indica. Todas las acepciones incluyen una referencia explícita al étimo (o étimos), lo cual permite hacerse una idea de la relación morfológica entre las unidades lema/étimo.

En general, las entradas o acepciones en el DEA poseen etiquetas complementarias a la definición que pueden ser formuladas de la siguiente manera:

**lema** *marca gramatical (registro)* Étimo, *variedad del español*

Por ejemplo:

**anarco** *adj (col)* Anarquista, *esp*

En el caso del DEA, es importante destacar que las acepciones están igualmente acompañadas de citas, lo que permite una definición más clara con respecto a los rasgos connotativos que adquiere la palabra truncada en un contexto determinado. Siguiendo con el ejemplo de *anarco*, el DEA incluye, entre otras, la siguiente cita: “J. L. MDescalzo SAbc 11.3.84, 40: Me imagino sin dificultad un joven agresivo, anarco, orgulloso, cruel con los mayores y endiosado”.

Una de las características más relevantes de las entradas de las palabras truncadas en el DEA, en contraste con el Z, es quizás la simplificación de las entradas, que quedan limitadas a las categorías gramaticales, registro, género y por supuesto, citas auténticas tomadas de la prensa en español, como puede verse en el siguiente ejemplo de *capi*:

**capi** *m (col)* Capitán. Berlanga *Acá* 93: Prepara todo, y para entonces el capi suele asomar tras las grúas del fondo, el tarro con gusanos en una mano, los ojillos legañosos y el paso titubeante, desacostumbrado a la tierra firme. Vica *Idej* 27.1.88, 7: Me parece de perlas que se pida el oro para el “capi” contemporáneo... Higinio Vilches supo asumir su papel en este Real Jaén renovado.

En el DEA, se realiza una categorización bastante exhaustiva de los usos coloquiales, despectivos, eufemísticos, vulgares o humorísticos de las entradas, que unido a las citas como las que aparecen en el ejemplo anterior, permiten al lector observar con mayor precisión los valores connotativos de las palabras truncadas que nos atañen. En muchas de las definiciones aportadas, como es de esperar, se acude al étimo (e.g. *capitán*), que es una manera de síntesis, ya que la definición explicativa o enciclopédica del étimo aparece en un apartado independiente.

Existe una distinción clara en el DEA en lo que respecta a unidades combinatorias (e.g. *tele-*, *ex-*) y las unidades independientes. Ambos tipos se encuentran ubicados en entradas diferentes por cuestiones funcionales y etimológicas siendo *tele* y *ex* acortamientos de *televisión* y *ex-pareja*, entre otros étimos.

Por otra parte, resulta curioso que no abunden palabras truncadas de origen inglés en el DEA (con excepción por supuesto de palabras más universales en las lenguas como *fax* < *telefax*), como puede verse por ejemplo en el caso de Z (e.g. *copy* < *copywriter*, *cross* < *motocross*). Precisamente en uno de los ejemplos de acortamiento de origen inglés (*basket* < *basket-ball*), y que constituye un pseudo-anglicismo ya que no se usa en inglés de esta manera, podemos encontrar una de las escasas muestras donde se aporta un comentario sobre la pronunciación del lema:

**basket** (*ing*; pronunc corriente, /básket/) *m* Baloncesto. Gilera Abc 2.2.65, 55: El gobernador civil... hizo del basket el elogio preciso en lo que tiene de exigencia reglamentaria de prueba educativa.

Este caso en particular se podría deber al origen anglicado y no adaptado del lema que podría ser de interés para el lector. La gran mayoría de acortamientos, como se ha visto antes, constituyen formas nativas del español, no préstamos, por lo que la descripción fonológica no parece tener mayor trascendencia. Resulta interesante en el caso de *basket* que la definición de la palabra, a diferencia del resto de acortamientos, no va acompañada del étimo directo del que se derivó, sino del equivalente en español, que es de por sí un calco de la palabra inglesa.

En cuestiones morfológicas, resulta interesante cómo ciertas terminaciones abundan en español y que además son recogidas en varias entradas, en particular las terminaciones en -a (*manifa*) y en -i (*mili*). Esta recurrencia en las terminaciones ha hecho que algunos autores como Náñez Hernández (1973: 106-107) vean cierto grado de sufijación en lugar de meras terminaciones gráficas y fonológicas. Además, la existencia de ciertos paradigmas en estas terminaciones refleja en cierto modo la fonosimbología de algunos sonidos en español, particularmente cuando la intención del hablante sea la de “atenuar el sentido amistoso o incluso

acentuar la peyoración” (Lang 1990: 261).

En cuanto a las marcas de uso, la marca “juv” (< juvenil) aparece en 24 de las unidades recopiladas, que es un número considerable (*manifa, insti, compi*) aunque es evidente que algunas, como *compi*, ya se hallan más estandarizadas en la lengua y no solo pertenecen a un sociolecto tan específico como el juvenil. Por otra parte, no abundan entradas que pertenezcan a campos especializados, como es el caso siguiente de *otorrino*, donde se utiliza la marca “Med” correspondiente a Medicina, además de la etiqueta diastrática “argot”:

**otorrino** *f(argot, Med)* Otorrinolaringología. *TMé* 14.9.90, 16: Es importante lograr una correcta formación en otorrino del generalista y médico de familia.

Un análisis cuantitativo de los datos extraídos del DEA muestra que la mayoría de los lemas son sustantivos (104), seguidos de adjetivos (10). No se ha recopilado ningún verbo.

El grado de homonimia y homografía es moderadamente bajo. Tan solo hemos encontrado los siguientes lemas que cuentan con acepciones diferentes: *chelo, confite, maca, matraca, maxi, mini, pelu, pico, súper* (ver Anexo 7.1). Los ejemplos anteriores son descritos como acepciones aparte ya que cuentan con étimos y definiciones diferentes, como puede ser el caso de *pelu*<sub>1</sub> (< *peluquería*) y *pelu*<sub>2</sub> (< *película*). Como puede observarse, la mayoría de los acortamientos cuentan con más de una sílaba, a diferencias de otros idiomas como el inglés (*biz* < *business*, *doc* < *doctor*, *con* < *convict*), donde su forma canónica natural es el monosílabo, y el monosilabismo está asociado a la homonimia y la ambigüedad, como ya apuntó Ullmann (1953: 235). De manera que el grado de homonimia es mucho mayor en los acortamientos ingleses.

Uno de los puntos más relevantes en un análisis sobre el tratamiento lexicográfico de palabras es precisamente la forma en que los acortamientos constituyen entradas independientes. Como es de esperar, en muchas ocasiones no ocurre un cambio denotativo ya que se trata del mismo referente, si bien la palabra adquiere variaciones diastráticas o diafásicas en función del registro o la frecuencia de uso. En el caso del DEA, estos cambios resultan motivos suficientes para elaborar acepciones individuales, en algunos de cuyos casos se prevé una variación gráfemica (*compi* < *compañero/compañera*) o fonológica (*súper* < *supermercado*).

4.2 *Microestructuras de las entradas del Z*

Los diccionarios italianos no contienen la palabra *troncamento* como categoría terminológica con la que definir los diversos tipos de reducción del material gráfico y/o fonológico del étimo y han optado por *accorciamento*, que está presente tanto en VOLIT, a veces, abreviado en *accorc.*, como en Z y en NDM<sup>2</sup>.

**matuša** s. m. e f. [accorciamento del nome di Matusalemme (v. Matusalemme)], scherz., invar. VOLIT

**tèle** (1) / 'tɛle/ [1963] s. f. inv. • (colloq.) accorc. di *televisione*: *che c'è stasera alla tele?* Z

**tele** tè|le s.f.inv. 1966;

CO accorc., colloq. => *televisione*, NDM

En otros casos aparece también *abbr.* o *abbrev.* para *abbreviato/abbreviazione*:

**clima** (2) / 'klima/

[abbr. di climatizzatore ☀ 2000]

s. m. inv.

• nel linguaggio commerciale, climatizzatore di un autoveicolo Z

El fenómeno del truncamiento queda además indicado por la frase *tratto da* o por la preposición *da* en el campo “etimología”, como se observa en el tratamiento de la voz *matusa* en Z.

**matuša** / ma 'tuza/

[da Matusa(lemme) (V.) ☀ 1966]

s. m. e f. inv.

• (scherz.) persona adulta o, gener., considerata invecchiata e superata per mentalità, comportamento e sim. da parte di chi è più giovane Z

Una gran parte de las marcas de la Tabla 1, que aparece en el apartado anterior, figura también en Z. Faltan los antónimos y sinónimos, pero, en cambio, Z aporta

<sup>2</sup> Z presenta la pronunciación en IPA, grabada en todas las entradas. El NDM presenta la división por sílabas con acento tónico tè|le; la marca CO indica que la comprensión de la palabra se restringe a personas que han culminado el nivel educativo equivalente al de la educación secundaria obligatoria en España (véase NDM *Avvertenze per la consultazione del dizionario*).

la pronunciación y la primera fecha de documentación. Muy pocas veces se anota la marca *dial.*, dada la naturaleza de los “dialetti” italianos. Los acortamientos registrados en Z son panitalianos. La marca dialectal, como *tosc.* para *toscano* en la entrada *guardia*, aparece pocas veces:

**guardia**

A. s.f. [Omissis ]

B s. m. inv.

- (*tosc.*) accorc. di *guardiacaccia* e *guardiaboschi* Z

Aparece más en el campo etimología. Por ejemplo, el origen piamontés de *girometta* /dʒiro'metta/, registrado en Z como lema obsoleto con el significado “*donna che veste e parla con affettazione*”, recibe la siguiente explicación en la etimología: “[dalla canzone pop. piemontese “La bella *Girometta*” (accorc. di *Girolametta*) ☀ sec. XVI]”.

En la entrada *caramba* de Z, la abreviatura *sett.* para *setentrionale* es un caso de marca diatópica, acompañada por otras tres marcas de uso, como *gerg.* “jergal”, *spreq.* “despectivo”, *scherz.* “humorístico”, e ilustrada con un ejemplo de Dario Fo –Premio Nobel de Literatura– en la que también usa *ostrega* “ostrá”, eufemismo de origen véneto por “hostia”, y *tampinare* “perseguir”, que es un vocablo milanés.

**caramba** (1) caràmba (1) / ka'ramba/ o **caràbba**

[da carab(iniere), con accorciamento e deformazione espressiva ☀ 1905]

s. m. e f. inv.

- (*gerg., sett.*) carabinieri (*spreq. o scherz.*): *sti caramba dell'ostrega... fin dentro la chiesa mi vengono a tampinare* (D. Fo) Z

El equipo lexicográfico de Z se comporta de la siguiente manera: si la palabra truncada lematizada está en el leuario junto al lema originario, entonces *accorc.* aparece en el campo definición; si no está en el leuario, como, por ejemplo, *demonstration* (étimo de *demo*<sub>2</sub>), la marca *accorc.* no figura en el campo “definición”, sino en el campo “etimología” generalmente,<sup>3</sup> como puede verse en el caso del lema *sit-com*:

<sup>3</sup> Asimismo, aparece en la etimología la indicación *accorc.* para las palabras extranjeras que han llegado al italiano ya truncadas en su lengua originaria, como, por ejemplo, en inglés: *aspie, expat, indie, mail, pants*; francés: *mélo, intellò*, de *mélodramme* e *intellectuel*, respectivamente; español: *narco* “de ispano-amer(ano) *narcotraficante*”, que, con buen criterio, no son definidas como *accorc.* de una palabra italiana.

**sit-com** / 'sitkom, ingl. 'sit, kɒm/

[1983]

s. f. inv. (pl. ingl. *sit-coms*)

● accorc. di *situation comedy* Z

**situation comedy** / situ 'eɪʃən 'kɒmədi, ingl. sɪtʃʊ 'eɪʃən 'kɒmədi/

[loc. ingl., propr. "commedia (*comedy*) di situazioni (*situation*)" ☼ 1983]

loc. sost. f. inv. (pl. ingl. *situation comedies*)

● serie di telefilm girati sempre negli stessi ambienti, con personaggi che vivono situazioni di vita quotidiana e generalmente divertenti CFR. *sit-com* Z

Los préstamos y los truncamientos en italiano son generalmente invariables; se indica solamente el plural en caso de que se use también un plural italiano o el plural originario, como en *situation comedies*.

Si se busca en todo el texto de Z, en todas las partes del artículo lexicográfico, la marca *accorc.* aparece 245 veces, de las que 162 figuran en la definición y 71 en la etimología. Hay dos casos en las que aparece en ambos (*app* y *pop*<sub>1</sub>). *Accorciamento* se halla utilizado 15 veces en entradas como las siguientes: *aero*<sub>2-</sub>, *agri-*, *austro*<sub>1-</sub>, *auto*<sub>2-</sub>, *cine-*, *cino*<sub>2-</sub>, *ferro*<sub>2-</sub>, *fisio-*, *foto-*, *geo-*, *moto-*, *tele*<sub>2-</sub>, *toto-*.

**cine-**

[tratto da *cinematografo*]

primo elemento ● in parole composte è accorciamento di *cinema*: *cinematore*, *cinemamera*, *cinelandia*.

Son casos que no interesan aquí porque no se trata de morfemas independientes, sino de elementos de composición; mientras que sí se deben tener en consideración *cine*, *auto*<sub>1</sub>, *foto*, *moto*<sub>3</sub>, *tele*<sub>1</sub>, puesto que son morfemas independientes truncados.

De las 71 veces en las que *accorc.* figura en la etimología, en su mayoría se trata de palabras que, en realidad, llegan al italiano como préstamos ya acortados en inglés. Los demás lemas con *accorc.* en el campo etimología son palabras enteras procedentes del inglés que forman parte de una unidad pluriverbal, la cual puede estar ya reducida en inglés, como *intelligence* (*service*, *agency*) o *comic* (*strip*, *book*)<sup>4</sup>. Sin embargo, la mayor parte son unidades pluriverbales inglesas que permanecen como tales en inglés para evitar equívocos o ambigüedades, pero que, en italiano, se convierten en lemas monoverbales, monosemantizados. No se selecciona

4 O en francés *garni* < *hôtel garni*, *maitre* < *maitre d'hôtel*, *crêpe* < *crêpe georgette*, *bourguignonne* < *fondue bourguignonne*.

la base de la unidad pluriverbal inglesa, sino el primer término, generalmente, como *discount* por *discount store* o *basket* por *basketball*<sup>5</sup>. Se trata de un fenómeno frecuente en italiano también para unidades pluriverbales italianas, *oro* < *medaglia d'oro*, *caccia*<sub>2</sub> < *aereo da caccia*, que no se asimilarían a acortamientos, sino a elipsis (cfr. Marelló 1997).

Tras haber verificado el comportamiento del equipo del Z, en la lista del Anexo 7.2, aparecen solamente las 122 palabras truncadas que presentan la marca *accorc.* en la definición y no son elipsis de unidades pluriverbales<sup>6</sup>.

A estas habría que añadir unas treinta palabras seleccionadas de las 134 que presentan *abbr.* en el campo etimología, porque, en realidad, se diferencian de las abreviaturas y de las siglas como *BeV*, *Loran*, *sonar*,... y son acortamientos: *antipolio*, *bisex*, *bric*<sub>1</sub>, *cab*, *ciana*, *clima*<sub>2</sub>, *deb*, *déco*, *detox*, *dom*, *dormi*, *emo*, *Expo*, *fan*, *hi-fi*, *max*, *mefisto*, *memo*, *mitra*, *parà*, *pater*, *post-doc*, *piedarm*, *prof*<sub>1</sub>, *pull* < *pullover*, *rotocalco*, *sinistr*, *smoking*, *stavolta*, *telex*, *vamp*, *ultrà*, *webcam*, *Worcester*<sup>7</sup>.

Se puede observar que la gran mayoría de ellas son *back-clipping*, según la terminología de Marchand (1969: 441; cfr. también Vaccarelli 2008); es decir, el truncamiento afecta a la parte final de una palabra o locución y, por tanto, la que se conserva es la parte inicial.

Hay monosílabos terminados en consonante, algunos tomados del inglés, otros, como *ex*, *sub* o *trans*, constituidos por prefijos, con truncamiento de todo lo que sigue al prefijo. Más frecuentes son los bisílabos en los que, por un lado, el

5 Estas son las 46 voces definidas en Z como acortamientos de palabras con guion o de unidades pluriverbales: *account* < *account-executive*; *appeal* < *sex appeal*; *agility* < *agility dog*; *acid* < *acid music*; *affair* < *love affair*; *ave* < *Ave Maria*; *beauty* < *beauty case*; *benefit* < *fringe benefit*; *bomber* < *bomber jacket*; *bourguignonne* < *fondue bourguignonne*; *caccia*<sub>2</sub> < *aereo da caccia*, *cacciatorpediniere*; *cam* < *webcam*; *card* < *credit card*; *chat* < *chat line*; *chat room*; *commis* < *grand commis*; *community* < *web community*; *cooler* < *wine cooler*; *corgi* < *welsh corgi*; *cult* < *cult book*, *cult movie*; *design* < *industrial design*, *graphic design*; *duty free* < *duty free shop*; *economy* < *economy class*; *Edipo* < *complesso di Edipo*; *free shop* < *duty free shop*; *georgette* < *crêpe georgette*; *grover* < *rondella grover*; *jockey* < *disc jockey*; *maitre* < *maitre d'hôtel*; *media*<sub>2</sub> < *mass media*; *metal* < *heavy metal*; *mob* < *flash mob*; *neuro* < *clinica neurologica*; *pit bull* < *pit bull terrier*; *pony* < *Pony Express*; *pop* < *pop music*; *princeps* < *editio princeps*; *reality* < *reality show*; *roof* < *roof garden*; *scout* < *boy scout*; *talent scout*; *soul* < *soul music*; *spa*<sub>2</sub> < *società per azioni*; *surround* < *Dolby surround*; *tbc* < *tubercolosi polmonare*; *touch* < *touch screen*; *welfare* < *welfare state*; *yorkshire* < *Yorkshire terrier*.

6 Las palabras con guion no son tratadas como unidades pluriverbales, por eso incluimos *cake*, *cult*, *shuttle*.

7 A excepción de *antipolio* < *antipoliomelite*, *ciana* < *Luciana*, *dom* < *dominus*, *dormi* < *dormiglione*, *piedarm* < *armi al piede*, *pull* < *pull-over*, *rotocalco* < *rotocalcografia*, *sinistr* < *sinistra*, *stavolta* < *questa volta*, son préstamos ya acortados en inglés o francés. *Bisex* y *smoking* son palabras acortadas italianas formadas con bases inglesas (*bi+sex*, *smoking-jacket*); *parà* y *ultrà* son acortamientos franceses (*para* < *parachutiste*, *ultra* < *ultraroyaliste*) con grafías adaptadas en italiano.

límite izquierdo del acortamiento coincide con el de la palabra base y, por otro, el límite derecho coincide con un preexistente límite morfológico, como en *auto*, *foto*, *macro*, *mini*, *moto*, *flebo*, *rompi*, *tele*, etc.; no coincide en *bici*, *cine* (< *cinematografo*), *frigo*, *meteo* (< *meteorologico*), *rinco*, *sig* (< *sigaretta*), etc. La terminación en *-a* caracteriza sustantivos deverbales por truncamiento de un sufijo (*-zione*, *-tura*, *-trice*): *giustifica* < *giustificazione* y *mietilega* < *mietilegatrice*.

Una idea que subyace en el estudio de los lemas anteriores es que Z debería registrar más algunos de estos casos como acortamientos. La lexicografía italiana contemporánea trata estas entradas como derivados directamente del verbo, aunque los expliquen por medio de la correspondiente palabra en *-zione* y den una primera fecha de uso posterior (cfr. Grossmann y Rainer 2004: 565 y cap. 8).

Las marcas de uso *-diafásicas*, *diastráticas*, *expresivas*– atribuidas con mayor frecuencia son colloq. “coloquial” (*bici*, *fluo*, *giga*, *guardia*, *otorino*, *radio*, *tele*<sub>1</sub>, *tele*<sub>2</sub>, *termo*), scherz. “humorístico” (*ave*, *caramba*, *commenda*<sub>2</sub>, *recipe*, *rinco*) fam., “familiar” (*rinco*, *rompi*, *tv*), gerg. “argótico” (*cabriolet*, *ero*, *giustifica*, *tossico*), así como las diatécnicas: econ. “economía” (*account*, *back-to-back*, *forward*, *payout*, *price-earning*), “inform.” “informática” (*app*, *debug*, *macro*, *tablet*, *video*), mus. “música” (*boogie*, *house*, *mainstream*, *sax*, *tecno*), sport “deporte” (*kitesurf*, *play*, *rally cross*, *squash*, *surf*, *volley*).

No obstante, considerando que el fenómeno del truncamiento es característico de la comunicación hablada y de la escrita informal (cfr. Allora Marello 2008), aparece registrado mínimamente por los diccionarios monolingües italianos.

## 5. Conclusiones

En cuanto a la tipología de los acortamientos, hay semejanzas entre los acortamientos de las dos lenguas: en su mayoría son bisílabos y un cierto número selecciona el elemento de composición o el prefijo inicial. Además, las formas truncadas tienen una función eufemística o expresiva. Hay también notables diferencias: los acortamientos italianos generalmente son invariables en su morfología, mientras que los españoles llevan la marca del plural en algunos casos. Por otra parte, el español no contiene la enorme cantidad de unidades pluriverbales inglesas que pueblan el leuario italiano de Z.

Precisamente estas unidades pluriverbales, todas ellas anglicadas, complican el tratamiento que Z debe dar desde el punto de vista del uso. A este respecto, conviene destacar que, mientras los auténticos truncamientos pertenecen al registro coloquial o al lenguaje especializado, las elipsis de formaciones compuestas

de origen extranjero se adscriben a un registro elevado para el público general, pero son percibidas como coloquiales en textos especializados. Cabe destacar que es objetivamente difícil para los lexicógrafos lograr un estudio completo sobre la fuente u origen de la palabra acortada, especialmente cuando su base aparece en más de una lengua europea.

En cuanto a la microestructura de los diccionarios en italiano y en español, nos llama la atención el gran número de coincidencias que poseen las marcas lexicográficas que muestran las entradas, de acuerdo al baremo aplicado en la Tabla 1. Son quizás los apartados de “pronunciación” y “palabras relacionadas” los aspectos que muestran mayor variación. Sin embargo, es igualmente relevante el grado de categorización que tienen las entradas en italiano en referencia a las marcas o etiquetas “abreviatura” o “acortamiento”. Por su parte, el DEA carece de estas marcas pero hace referencia al valor expresivo de muchas de estas unidades.

## Anexos

<i>anarco</i>	< <i>anarquista</i>	<i>mili</i> <sub>2</sub>	< <i>militar</i>
<i>anfeta</i>	< <i>anfetamina</i>	<i>milico</i>	< <i>militar</i>
<i>bisa</i>	< <i>bisabuelo</i>	<i>mini</i>	< <i>minifalda</i>
<i>boli</i>	< <i>bolígrafo</i>	<i>morfa</i>	< <i>morfina</i>
<i>bus</i>	< <i>autobús</i>	<i>na</i>	< <i>nada</i>
<i>capi</i>	< <i>capitán</i>	<i>narco</i> <sub>1</sub>	< <i>narcotraficante</i>
<i>chacho -cha</i>	< <i>muchacho</i>	<i>narco</i> <sub>2</sub>	< <i>narcotráfico</i>
<i>chelo</i>	< <i>violonchelo</i>	<i>naturaca</i>	< <i>naturalmente</i>
<i>chori</i>	< <i>chorizo</i>	<i>neura</i>	< <i>neurastenia</i>
<i>cine</i>	< <i>cinematógrafo</i>	<i>neura</i> <sub>2</sub>	< <i>neurasténico</i>
<i>cinema</i>	< <i>cinematógrafo</i>	<i>otorrino</i> <sub>1</sub>	< <i>otorrinolaringólogo</i>
<i>ciri</i>	< <i>cirila</i>	<i>otorrino</i> <sub>2</sub>	< <i>otorrinolaringología</i>
<i>coca</i>	< <i>cocaína</i>	<i>pa</i>	< <i>para</i>
<i>coci</i>	< <i>cocido</i>	<i>paísa</i>	< <i>paisano</i>
<i>cole</i> <sup>1</sup>	< <i>colegio</i>	<i>paraca</i>	< <i>paracaidista</i>
<i>combi</i>	< <i>combinado</i>	<i>pelí</i>	< <i>película</i>
<i>combina</i>	< <i>combinación</i>	<i>pelu</i> <sub>1</sub>	< <i>peluquería</i>
<i>compa</i>	< <i>compañero</i>	<i>pelu</i> <sub>2</sub>	< <i>película</i>
<i>compi</i>	< <i>compañero</i>	<i>peque</i>	< <i>pequeño</i>
<i>confite</i>	< <i>confidente</i>	<i>pico</i>	< <i>picolete</i>

<i>cucli</i>	< <i>cuclillas</i>	<i>poli</i>	< <i>policía</i>
<i>cumple</i>	< <i>cumpleaños</i>	<i>porta<sub>1</sub></i>	< <i>portaequipajes</i>
<i>depre<sub>1</sub></i>	< <i>depresión</i>	<i>porta<sub>2</sub></i>	< <i>portaobjetos</i>
<i>depre<sub>2</sub></i>	< <i>deprimido</i>	<i>presi</i>	< <i>presidente</i>
<i>dire</i>	< <i>director</i>	<i>primer</i>	< <i>primero</i>
<i>disco</i>	< <i>discoteca</i>	<i>primer</i>	< <i>primero</i>
<i>díver</i>	< <i>divertido</i>	<i>profe -fa</i>	< <i>profe</i>
<i>ex</i>	< <i>exministro, exmarido, etc.</i>	<i>progre</i>	< <i>progresista</i>
<i>fan</i>	< <i>fanático</i>	<i>proleta</i>	< <i>proletario</i>
<i>fanfa</i>	< <i>fanfarrón</i>	<i>propi</i>	< <i>propina</i>
<i>farla</i>	< <i>farlopa</i>	<i>prota</i>	< <i>protagonista</i>
<i>fax</i>	< <i>telefax</i>	<i>rasta</i>	< <i>rastafari</i>
<i>finde</i>	< <i>fin de semana</i>	<i>repe</i>	< <i>repetido</i>
<i>forasta</i>	< <i>forastero</i>	<i>retro<sub>1</sub></i>	< <i>retrógrado</i>
<i>foto</i>	< <i>fotografía</i>	<i>retro<sub>3</sub></i>	< <i>retroexcavadora</i>
<i>frigo</i>	< <i>frigorífico</i>	<i>ridi</i>	< <i>ridículo</i>
<i>gíli</i>	< <i>gilipollas</i>	<i>sado<sub>1</sub></i>	< <i>sadomasoquista</i>
<i>gori</i>	< <i>gorigori</i>	<i>sado<sub>2</sub></i>	< <i>sadomasoquismo</i>
<i>guri</i>	< <i>guripa</i>	<i>saxo</i>	< <i>saxofón</i>
<i>hetero</i>	< <i>heterosexual</i>	<i>seño</i>	< <i>señorita</i>
<i>hiper</i>	< <i>hipermercado</i>	<i>soft</i>	< <i>software</i>
<i>homo</i>	< <i>homosexual</i>	<i>sudaca</i>	< <i>sudamericano</i>
<i>hosti</i>	< <i>hostia</i>	<i>súper</i>	< <i>supermercado</i>
<i>insti</i>	< <i>instituto</i>	<i>táper</i>	< <i>tupperware</i>
<i>jo</i>	< <i>joder</i>	<i>tate</i>	< <i>chocolate</i>
<i>jula</i>	< <i>julai</i>	<i>taxi</i>	< <i>taxímetro</i>
<i>maca<sub>2</sub></i>	< <i>macaco</i>	<i>tele</i>	< <i>televisión</i>
<i>magín</i>	< <i>imaginación</i>	<i>teleco</i>	< <i>telecomunicación</i>
<i>mani</i>	< <i>manifestación</i>	<i>to</i>	< <i>todo</i>
<i>manifa</i>	< <i>manifestación</i>	<i>torti</i>	< <i>tortillera</i>
<i>mari<sub>1</sub></i>	< <i>marihuana</i>	<i>trapiche</i>	< <i>trapicheo</i>
<i>mari<sub>2</sub></i>	< <i>maría</i>	<i>tras</i>	< <i>trasero</i>
<i>masar</i>	< <i>amasar</i>	<i>tropa</i>	< <i>trepador</i>
<i>masoca</i>	< <i>masoquista</i>	<i>trotsko</i>	< <i>trotskuista</i>
<i>mates</i>	< <i>matemáticas</i>	<i>tupper</i>	< <i>tupperware</i>
<i>matraca</i>	< <i>matemáticas</i>	<i>ultra<sub>1</sub></i>	< <i>ultraderechista</i>

<i>matusa</i>	< <i>musalén</i>	<i>ultra</i> <sub>2</sub>	< <i>ultraista</i>
<i>maxi</i>	< <i>maxi</i>	<i>zapa</i>	< <i>zapatilla</i>
<i>mili</i> <sub>1</sub>	< <i>militar</i>		

Anexo 1 Palabras truncadas extraídas del DEA

<i>afro</i>	< <i>afroamericano</i>	<i>mediologico</i>	< <i>massmediologico</i>
<i>anti-spam</i>	< <i>anti-spamming</i>	<i>mediologo</i>	< <i>massmediologo</i>
<i>app</i>	< <i>applicazione</i>	<i>metro</i> <sub>3</sub>	< <i>metropolitana</i>
<i>auto</i> <sub>1</sub>	< <i>automobile</i>	<i>mietilega</i>	< <i>mietilegatrice</i>
<i>bici</i>	< <i>bicicletta</i>	<i>mietitrebbia</i>	< <i>mietitrebbiatrice</i>
<i>bio</i>	< <i>biologico</i>	<i>moto</i> <sub>3</sub>	< <i>motocicletta</i>
<i>biotech</i>	< <i>biotecnologico</i>	<i>nazi</i>	< <i>nazista</i>
<i>blindo</i>	< <i>autoblindo</i>	<i>neocon</i>	< <i>neoconservatore</i>
<i>bop</i>	< <i>be-bop</i>	<i>nick</i>	< <i>nickname</i>
<i>cablo</i>	< <i>cablogramma</i>	<i>night</i>	< <i>nightclub</i>
<i>cake</i>	< <i>plum-cake</i>	<i>novela</i>	< <i>telenovela</i>
<i>chemio</i>	< <i>chemioterapia</i>	<i>op art</i>	< <i>optical art</i>
<i>chilo</i>	< <i>chilogrammo</i>	<i>otorino</i>	< <i>otorinolaringoiatra</i>
<i>ciano</i>	< <i>cianografica</i>	<i>palm</i>	< <i>palmtop</i>
<i>cine</i>	< <i>cinematografo</i>	<i>panta</i>	< <i>pantacollant</i>
<i>clip</i> <sub>2</sub>	< <i>video-clip</i>	<i>piano</i> <sub>4</sub>	< <i>pianoforte</i>
<i>coca</i> <sub>2</sub>	< <i>cocaina; Coca-Cola</i>	<i>play</i>	< <i>playmaker</i>
<i>commenda</i> <sub>2</sub>	< <i>commendatore</i>	<i>polio</i> <sub>2</sub>	< <i>poliomielite</i>
<i>coop</i>	< <i>cooperativa</i>	<i>portafoto</i>	< <i>portafotografie</i>
<i>copy</i>	< <i>copywriter</i>	<i>princeps</i>	< <i>editio princeps</i>
<i>corto</i>	< <i>cortocircuito; cortome-traggio</i>	<i>pro; prof</i> <sub>2</sub>	< <i>professionista</i>
<i>cross</i> <sub>2</sub>	< <i>cross-country; motocross; ciclocross</i>	<i>promo</i>	< <i>promotion</i>
<i>cult</i>	< <i>cult book; cult movie</i>	<i>radio</i> <sub>4</sub>	< <i>radiofonia, radiotelefonía, radiotelegrafia; radiotrasmissione; radiorecivitore</i>
<i>dia</i>	< <i>diapositiva</i>	<i>rasta</i>	< <i>rastafariano</i>
<i>diapo</i>	< <i>diapositiva</i>	<i>reality</i>	< <i>reality show (V. show)</i>
<i>disco</i>	< <i>disco-music; disco-dance; discoteca</i>	<i>rinco</i>	< <i>rincoglionito</i>

<i>e-cig</i>	< <i>e-cigarette</i>	<i>rock</i>	< <i>rock and roll</i>
<i>eco</i> <sub>2</sub>	< <i>ecografia</i>	<i>rompi</i>	< <i>rompiscatole</i>
<i>e-reader</i>	< <i>ebook reader</i>	<i>Ro-Rò</i>	< <i>roll-on roll-off</i>
<i>ero</i>	< <i>eroina</i>	<i>Sacher</i> <sup>®</sup>	< <i>Sachertorte</i>
<i>fader</i>	< <i>crossfader</i>	<i>sadomaso</i>	< <i>sadomasochistico;</i> <i>sadomasochista</i>
<i>fisherman</i>	< <i>sport-fisherman</i>	<i>sax</i>	< <i>saxofono</i>
<i>flebo</i>	< <i>fleboclisi</i>	<i>semiprò</i>	< <i>semiprofessionista</i>
<i>foto</i>	< <i>fotografia</i>	<i>shuttle</i>	< <i>space-shuttle</i>
<i>fotolito</i>	< <i>fotolitografia</i>	<i>sincro</i>	< <i>nuoto sincronizzato</i>
<i>frigo</i>	< <i>frigorifero</i>	<i>sit-com</i>	< <i>situation comedy</i>
<i>georgette</i>	< <i>crêpe georgette</i>	<i>skin</i> <sub>1</sub>	< <i>skinhead</i>
<i>getto</i> <sub>2</sub>	< <i>aviogetto</i>	<i>snack</i>	< <i>snack-bar</i>
<i>giga</i>	< <i>gigabyte</i>	<i>spi</i>	< <i>spinnaker</i>
<i>giustifica</i>	< <i>giustificazione</i>	<i>stenodattilo</i>	< <i>stenodattilografia,</i> <i>stenodattilografo</i>
<i>glam</i>	< <i>glamour</i>	<i>stereo</i>	< <i>stereofonico</i>
<i>grill</i>	< <i>grillroom:</i>	<i>stilo</i> <sub>2</sub>	<i>stilografica</i> <
<i>gros</i>	< <i>gros-grain</i>	<i>strip</i> <sub>1</sub>	< <i>striptease</i>
<i>guardia</i>	< <i>guardiacaccia; guardia-</i> <i>boschi</i>	<i>sub</i> <sub>1</sub>	< <i>subacqueo</i>
<i>hard</i>	< <i>hardcore; hard discount</i>	<i>surf</i>	< <i>windsurf</i>
<i>host</i>	< <i>host computer</i>	<i>Tecar</i> <sup>®</sup>	< <i>tecarterapia</i>
<i>house</i>	< <i>house music</i>	<i>tecno</i>	< <i>tecnologico</i>
<i>intro</i>	< <i>introduzione</i>	<i>tele</i> <sub>1</sub>	< <i>televisione:</i>
<i>iper</i>	< <i>ipermercato</i>	<i>tele</i> <sub>2</sub>	< <i>teleobiettivo</i>
<i>intellò</i>	< <i>intellectuel spcialmente</i> <i>spregiativo</i>	<i>termo</i>	< <i>termosifone</i>
<i>jeans</i>	< <i>blue-jeans</i>	<i>tor</i> <sub>2</sub>	< <i>torre</i>
<i>kart</i>	< <i>go-kart</i>	<i>trans</i> <sub>1</sub>	< <i>transessuale</i>
<i>kilo</i>	< <i>kilogrammo</i>	<i>treppiè</i>	< <i>treppiede</i>
<i>kitesurf</i>	< <i>kitesurfing</i>	<i>turbo</i>	< <i>turbocompressore</i>
<i>lavafaro</i>	< <i>lavatergifarò</i>	<i>tv</i>	< <i>televisione</i>
<i>macro</i> <sub>3</sub>	< <i>macroistruzione</i>	<i>vaffa</i>	< <i>vaffanculo</i>
<i>market</i>	< <i>supermarket</i>	<i>video</i>	< <i>videoclip</i>
<i>mediologia</i>	< <i>massmediologia</i>	<i>vidicon</i>	< <i>vidiconoscopio</i>

## Anexo 2 Palabras truncadas extraídas del Z

## Bibliografía citada

- ALLORA, ADRIANO; MARELLO, CARLA (2008), “Ricarica clima. Accorciamenti nella lingua dei newsgroup”, *Prospettive nello studio del lessico italiano*, ed. E. Cresti. Firenze, FUP: 533-38.
- ALMELA PÉREZ, RAMÓN (1999), *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona, Ariel.
- ALVAREZ DE MIRANDA, PEDRO (2006), “Acrónimos, acronimia: revision de un concepto”, *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*, eds. E. Miguel; A. Palacios; A. Serradilla. Frankfurt am Main, Peter Lang: 295-308.
- CASADO VELARDE, MANUEL (1978), “Lengua periodística y lengua general. Las siglas”, *Nuestro Tiempo*, 286: 21-32.
- (1985), *Tendencias en el léxico español actual*, Madrid, Coloquio.
- (1999), “Otros procedimientos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos”, *Gramática descriptiva de la lengua española*, eds. I. Bosque; V. Demonte. Madrid, Espasa: 5075-96.
- (2015), *La innovación léxica en el español actual*, Madrid, Síntesis.
- CEBRIÁN HERREROS, MARIANO (1983 [1980]), *Siglarío Internacional de Radio y Televisión*, 2ª ed., Madrid, Instituto Oficial de Radio y Televisión.
- DELGADO, JOSÉ (1974), “Los acrónimos en el habla de Puerto Rico”, *Language Sciences*, 30: 1921.
- FUERTES-OLIVERA, PEDRO A.; VELLASCO-SACRISTÁN, MARISOL (2001), “A critical comparison of the macrostructure and microstructure of two bilingual English-Spanish dictionaries of Economics”, *International Journal of Lexicography*, 14/1: 31-55.
- GROSSMANN, MARIA; RAINER, FRANZ, eds. (2004), *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Max Niemayer.
- HASPELMATH, MARTIN (2002), *Understanding Morphology*, London, Arnold.
- LANG, MERVYN F. (1990), *Formación de palabras en español*, Madrid, Cátedra.
- LÁZARO CARRETER, FERNANDO (1968), *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos.
- LILLO, ANTONIO (2019), “Ajo y agua y otros acortamientos de frases en el español actual”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 135/2: 469-506.
- MARCHAND, HANS (1969), *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*, München, C.H. Beck.
- MARELLO, CARLA (1997) “Il dizionario come informatore del linguista: il caso dell'ellissi”, *Lessico e grammatica: teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche*, eds. T. De Mauro; V. Lo Cascio. Roma, Bulzoni: 131-53.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, JOSÉ (1978), “La abreviación en español”, *Diccionario internacional de siglas*, Madrid, Pirámide: 11-27.

- (1984), “La abreviación en español”, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Madrid, Pirámide: 15-65.
- NÁÑEZ HERNÁNDEZ, EMILIO (1973), *La lengua que hablamos*, Santander, Taller de Artes Gráficas Gonzalo Bedia.
- OLIVARES, CARMEN (1972-1973), “El lenguaje de la política underground”, *Filología Moderna*, 13: 139-59.
- RAINER, FRANZ (1993), *Spanische Wortbildungslehre*, Tübingen, Max Niemeyer.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, FÉLIX (en prensa), “Taxonomía de las abreviaciones y de la siglación: revisión crítica y propuestas terminológicas”, *Revista Española de Lingüística*, 49.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, FÉLIX; SÁNCHEZ FAJARDO, JOSÉ A. (2018), “Motives for clipped words in English and Spanish word-formation”, *Neologica*, 12: 219-35.
- SANTOYO, JULIO CÉSAR (1980): “Análisis lingüístico de las siglas inglesas usadas en español”, *Yelmo*, 44-45: 17-19.
- SECO, MANUEL (1977): “El léxico de hoy”, *Comunicación y lenguaje*, ed. R. Lapesa, Rafael, Madrid, Karpos: 183-201.
- STEINHAEUER, ANJA (2015), “Clipping”, *Word Formation: An International Handbook of the Languages of Europe*, eds. P. O. Müller et al. Boston/Berlin, Mouton de Gruyter: 352-63.
- ULLMANN, STEPHEN (1953), “Descriptive semantics and linguistic typology”, *Word*, 9/3: 225-40.
- VACCARELLI, FRANCESCA (2008), *Processi di word-formation: clipping, blending, abbreviations*, Roma, Aracne.

## Diccionarios consultados

- CLAVE: Maldonado González, Asunción, dir. (2012 [1996]), *Diccionario del uso del español actual*, Portal SM-Diccionarios.
- DEA: Seco, Manuel et al. (2011 [1999]), *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- DPD: (2005), *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid, Real Academia Española.
- DLE: Real Academia Española (2014), *Diccionario de la lengua española*. 23ª edición, Madrid, Espasa Calpe.
- DUE: Moliner, María (2007 [1966]), *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos.
- GDUEsA: Sánchez, Aquilino, dir. (2002), *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, SGEL.
- NDM: De Mauro, Tullio (2001), *Il Nuovo De Mauro* [12/12] <<https://dizionario.inter-nazionale.it/>>.

VOLIT: *Vocabolario della lingua italiana Vocabolario on line*, Roma, Treccani [12/12/2018]  
<<http://www.treccani.it/vocabolario/vocabolario/>>.

Z: Cannella, Mario; Lazzarini Beata, eds., (2018), *Lo Zingarelli 2019 Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

**Félix Rodríguez González** es catedrático de lingüística inglesa en la Universidad de Alicante. Sus áreas de investigación son la lexicografía, la lexicología y la sociolingüística. Ha publicado numerosos artículos en prestigiosas revistas nacionales (*Revista Española de Lingüística*, *BRAE*) e internacionales (*Lingua*, *American Speech*, *Journal of English Linguistics*). Sus últimos trabajos lexicográficos son: *Diccionario gay-lésbico* (2008), *Diccionario del sexo el erotismo* (2011), *Gran diccionario de anglicismos* (2017).

**frodgonzalez@gmail.com**

**José A. Sánchez Fajardo** es profesor ayudante doctor en la Universidad de Alicante, donde imparte cursos de lexicología inglesa, argot y sociolingüística. Su labor investigadora se ha centrado sobre todo en los campos de la morfología del vocabulario argótico y del préstamo, y algunos de sus estudios se han publicado en revistas de prestigio como *Lingua*, *American Speech*, *English Today* y *Zeitschrift für romanische Philologie*.

**jasanchez@gcloud.ua.es**

**Carla Marello** es profesora en la Universidad de Turín, y es además académica correspondiente de la Accademia della Crusca. Sus áreas de investigación son la lexicografía, la lingüística del corpus y el italiano como L2. Ha publicado diccionarios y libros sobre el estudio del léxico: *Lessico ed educazione popolare. Dizionari metodici italiani dell' '800*, Armando 1980; *Dizionari bilingui*, Zanichelli 1989; *Le parole dell'italiano*, Zanichelli 1996.

**carla.marello@unito.it**